

**АРХИВ СРБИЈЕ – УСТАНОВА КУЛТУРЕ ОД НАЦИОНАЛНОГ ЗНАЧАЈА**

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА  
ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ  
Набавка услуге превођења**

**ЈН број 15–10/17/2014**

	Датум и време:
Рок за достављање понуда:	<b>16. 12. 2014. године до 12,00 часова</b>
Јавно отварање понуда:	<b>16. 12. 2014. године до 12,15 часова</b>

**Децембар 2014. године**

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, у даљем тексту: Закон), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 104/2013), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број ЈН 15-10/17/2014 и Решења о именовану комисије за јавну набавку број 15-10/17-1 од 28.11.2014. године, припремљена је:

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**  
**за јавну набавку мале вредности**

**Набавка услуге превођења**  
**Број ЈН 15-10/17//2014**

Конкурсна документација садржи:

<i>Поглавље</i>	<i>Назив поглавља</i>	<i>Страна</i>
I	Општи подаци о јавној набавци	3
II	Подаци о предмету јавне набавке	3
III	Техничка спецификација	4
IV	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	7
V	Упутство понуђачима како да сачине понуду	10
VI	Образац понуде	17
VII	Модел уговора	37
VIII	Образац изјаве о испуњености услова по чл. 75. и 76. Закона	41
IX	Образац изјаве о независној понуди	43
X	Образац трошкова припреме понуде	44

## I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

### 1. Подаци о наручиоцу

**Наручилац:** Архив Србије – Установа културе од националног значаја

**Адреса:** Београд, Карнегијева 2,

**Општина:** Палилула

**ПИБ:** 100207825

**Матични број:** 07032706

**Назив банке:** Управа за Трезор (Буџет Републике Србије)

**Текући рачун:** 840–75664–19

**Шифра делатности:** 91.01.

**Интернет страница** наручиоца: [www.archives.org.rs](http://www.archives.org.rs)

**Телефон:** 011/3370–781; **Фах:** 011/3370–246

### 2. Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

### 3. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке број **ЈН 15-10/17/2014** је услуга превођења текста са српског на енглески, француски, руски, италијански и турски језик.

Набавка је обликована по партијама.

### 4. Контакт (лице или служба)

Лиц за контакт је: Јелица Видовић Е-mail адреса: [j.vidovic@archives.org.rs](mailto:j.vidovic@archives.org.rs)

## II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

### 1. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке број **ЈН 15-10/17/2014** је услуга превођења текста са српског на енглески, француски, руски, италијански и турски језик, обликована по партијама.

**Шифра из ОРН-а:** 79530000 - Услуге превођења текста

### III ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА

**Предметна јавна набавка** подразумева услугу превођења текста са српског на енглески, француски, руски, италијански и турски језик и обликована је у 5 партија.

#### **ПАРТИЈА 1 - превођење са српског на енглески језик следећих публикација:**

1. Историја српске дипломатије – зборник докумената: *Посланство Краљевине Србије у Цариграду*, том 1 и том 2
2. Историја српске дипломатије – зборник докумената: *Посланство Краљевине Србије у Лондону*, том 1
3. Историја српске дипломатије – зборник докумената: *Посланство Краљевине Србије у Лондону*, том 2
4. *Баштина социјализма – урбанизам и архитектура*: зборник са међународне научне конференције

**Опис предмета јавне набавке (Тачка 1):** Превод регеста и предговора, и докумената на енглески језик садржаних у фондовима и збиркама

**Опис предмета јавне набавке (Тачке 2 и 3):** Истраживање архивске грађе, као и превод регеста и предговора, и докумената на енглески језик, садржаних у фондовима и збиркама.

**Опис предмета јавне набавке (Тачке 4):** Превод целе књиге, односно реферата са међународне научне конференције *Баштина социјализма – урбанизам и архитектура* одржане у Архиву Србије 2013. године.

За реализацију потребно је 2 извршиоца и то:

- 1 дипломирани филолог за енглески језик са дугогодишњим искуством у превођењу текстова из описа предметне набавке и
- 1 доктор историјских наука са професионалним знањем енглеског језика и дугогодишњим искуством у превођењу текстова из описа предметне набавке

**Неопходно је познавање терминологије из области историје дипломатије, историје културе и историје политике.**

#### **ПАРТИЈА 2 - превођење са српског на турски језик следеће публикације:**

1. Историја српске дипломатије – зборник докумената: *Посланство Краљевине Србије у Цариграду*, том 1 и том 2

**Опис предмета јавне набавке:** Превод регеста и предговора, и докумената на турски језик, садржаних у фондовима и збиркама.

За реализацију потребан је 1 извршилац и то:

- 1 дипломирани филолог за турски језик са дугогодишњим искуством у превођењу текстова из описа предметне набавке

**Неопходно је познавање терминологије из области историје дипломатије, историје културе и историје политике.**

### **ПАРТИЈА 3 - превођење са српског на италијански језик следеће публикације:**

1. Историја српске дипломатије – зборник докумената: *Посланство Краљевине Србије у Риму*

**Опис предмета јавне набавке:** Превод регеста и предговора, и докумената на италијански језик, садржаних у фондовима и збиркама.

За реализацију потребан је 1 извршилац и то:

- 1 дипломирани филолог за италијански језик, и дугогодишње искуство у превођењу текстова из описа предметне набавке

**Неопходно је познавање терминологије из области историје дипломатије, историје културе и историје политике.**

### **ПАРТИЈА 4 - превођење са српског на француски језик следећих публикација:**

1. Историја српске дипломатије – зборник докумената: *Посланство Краљевине Србије у Паризу*, том 1
2. Историја српске дипломатије – зборник докумената: *Посланство Краљевине Србије у Паризу*, том 2

**Опис предмета јавне набавке:** Превод регеста и предговора, и докумената на француски језик, садржаних у фондовима и збиркама.

За реализацију потребан је 1 извршилац и то:

- 1 дипломирани филолог за француски језик, и дугогодишње искуство у превођењу текстова из описа предметне набавке

**Неопходно је познавање терминологије из области историје дипломатије, историје културе и историје политике.**

### **ПАРТИЈА 5 - стручна коректура и превођење са српског на руски језик следеће публикације:**

1. Историја српске дипломатије – зборник докумената: *Посланство Краљевине Србије у Петрограду*

**Опис предмета јавне набавке:** Истраживање архивске грађе, као и превод регеста и предговора, и докумената на руски језик, садржаних у фондовима и збиркама.

За реализацију потребан је 1 извршилац и то:

- 1 дипломирани историчар са професионалним знањем руског језика и дугогодишње искуство у превођењу текстова из описа предметне набавке

**Неопходно је познавање терминологије из области историје дипломатије, историје културе и историје политике.**

**Текстови су намењени објављивању и морају бити лекторисани.**  
**У материјалу за превод преовлађују стручни термини из области историје дипломатије, историје културе и историје политике и неопходно је велико познавање историје и архивистике.**

Понуђач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и термиолошку коректност, поштовање задатих рокова.

Понуђач треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, а уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси наручиоца или понуђача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити понуђач.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft Word програму.

Понуђач је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертују из PDF, JPG и TIFF формата у Word. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл. Понуђач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

Понуђач је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.

У току рада, понуђач је дужан да се придржава свих упутстава и инструкција наручиоца.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана.

Потпис овлашћеног лица понуђача

---

#### **IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА**

##### **1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА**

**1.1.** Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде (чл. 75. ст. 1. тач. 3) Закона);
- 4) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 5) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (чл. 75. ст. 2. Закона).

**Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава из тачке 5. мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.**

**1.2.** Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чл. 76. Закона, и то:

1) **Финансијски** капацитет:

- а) да понуђач није пословао са губитком у 2012 и 2013. год.,
- б) да је понуђач за последњих 6 месеци пре објављивања позива на Порталу јавних набавки, све време био ликвидан (не рачунајући месец у ком је позив објављен)

2) **Стручне референце:**

- а) да има референце у пружању услуге превођења текстова из области који су предмет ове јавне набавке а односе се на област историје дипломатије, историје културе и историје политике.
- б) да је у претходне три године пружио услугу превођења за наручиоце који имају статус установе културе од националног значаја, а оснивач им је Република Србија

3) Да има неопходан **кадровски** капацитет:

да на дан објављивања позива на порталу УЈН испуњава услове у погледу квалификација и то да има најмање:

За ПАРТИЈУ 1:

- а) 1 дипломираног филолога за енглески језик, са дугогодишњим искуством у превођењу текстова из описа предметне набавке и
- б) 1 доктора историјских наука са професионалним знањем енглеског језика и дугогодишњим искуством у превођењу текстова из описа предметне набавке

За ПАРТИЈУ 2:

1 дипломираног филолога за турски језик, и дугогодишње искуство у превођењу текстова из описа предметне набавке

За ПАРТИЈУ 3:

1 дипломираног филолога за италијански језик, са дугогодишњим искуством у превођењу текстова из описа предметне набавке

За ПАРТИЈУ 4:

1 дипломираног филолога за француски језик, и дугогодишње искуство у превођењу текстова из описа предметне набавке

За ПАРТИЈУ 5:

1 дипломираног историчара са професионалним знањем руског језика и дугогодишњим искуством у превођењу текстова из описа предметне набавке

**Додатне услове понуђач мора самостално да испуни у случају да понуду подноси самостално или са подизвођачима, док група понуђача додатне услове испуњава заједно .**

- 1.3.** Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.
- 1.4.** Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

## **2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА**

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чл. 77. став 4. Закона, понуђач доказује достављањем **Изјаве** (Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу VIII), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава о испуњености услова мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

**Уколико понуду подноси група понуђача,** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем,** понуђач је дужан да достави Изјаву подизвођача (Образац изјаве подизвођача, дат је у поглављу VIII), потписану од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

**Испуњеност додатних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке понуђач доказује на следећи начин:**

### **Стручне референце**

- да има референце у пружању услуге превођења са српског на енглески језик, руски, италијански, турски и француски језик из области јавних набавки у периоду од претходне три године (2011, 2012, и 2013) достављањем Изјаве (образац изјаве понуђача, дат је у поглављу VIII), као и **библиографијом радова** из које се виде текстови које је понуђач превео у претходне три године,



- да је у претходне три године пружио услугу превођења за наручиоце који имају статус установе културе од националног значаја, а оснивач им је Република Србија, понуђач доказује достављањем Изјаве (образац изјаве понуђача, дат је у поглављу VIII),
- **да има неопходан кадровски капацитете**, понуђач доказује достављањем Изјаве (образац изјаве понуђача, дат је у поглављу VIII), и достављањем копије одговарајућих диплома о стручним квалификацијама.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

## V УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

### 1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуђач подноси понуду на српском језику.

### 2. НАЧИН НА КОЈИ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САЧИЊЕНА

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: Архив Србије – Установа културе од националног значаја, Карнегијева 2, Београд, препорученом пошиљком или лично, са знаком:

**„Понуда за јавну набавку услуге превођења, број ЈН 15-10/17/2014 - НЕ ОТВАРАТИ”.**

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до **16.12.2014. године до 12,00 часова.**

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом и биће враћена по окончању поступка отварања понуда неотворену, са знаком да је поднета неблаговремено.

Понуда мора да садржи:

- попуњен, од стране понуђача потписан и печатом оверен образац понуде
- попуњене, од стране понуђача потписане и печатом оверене изјаве које су садржане у обрасцима који су саставни део конкурсне документације, с тим да образац Трошкови понуде није неопходно попуњити и потписати;
- доказе о испуњавању посебних захтева наручиоца од којих зависи прихватљивост понуде, односно доказе да испуњава додатне услове предвиђене овом конкурсном документацијом.

Понудом мора бити доказано испуњење обавезних и додатних услова од којих зависи прихватљивост понуде.

Понуда мора бити сачињена тако да је из ње могуће утврдити њену стварну садржину и да је могуће упоредити је са другим понудама. У супротном, понуда ће бити одбијена због битних недостатака понуде.

**Напомена:**

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образце дате у конкурсној документацији потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће потписивати и печатом оверавати образце дате у конкурсној документацији, изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу (нпр. Изјава о независној понуди, Изјава о испуњавању услова из чл. 75 и 76. Закона), који морају бити потписани и оверени печатом од стране сваког понуђача из групе понуђача. У случају да се понуђачи определи да један понуђач из групе потписује и печатом оверава образце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде сагласно чл. 81. Закона.

### 3. ОТВАРАЊЕ ПОНУДА

Јавно отварање понуда одржаће се одмах након истека рока за подношење понуда, дана **16.12.2014.** године у **12,30** часова на адреси: Архив Србије – Установа културе од националног значаја, Београд, Карнегијева 2.

Присутни представници понуђача пре почетка јавног отварања понуда морају комисији за јавну набавку наручиоца уручити писмена овлашћења за учешће у поступку јавног отварања понуда које мора бити заведено код понуђача, оверено печатом и потписано од стране одговорног лица понуђача.

### 4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

### 5. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу Архив Србије – Установа културе од националног значаја, Београд, Карнегијева 2.

са назнаком:

„**Измена понуде за јавну набавку услуге превођења, број ЈН 15-10/17/2014 - НЕ ОТВАРАТИ**” или

„**Допуна понуде за јавну набавку услуге превођења, број ЈН - 15-10/17/2014 НЕ ОТВАРАТИ**” или

„**Опозив понуде за јавну набавку услуге превођења, број ЈН 15-10/17/2014 НЕ ОТВАРАТИ**” или

„**Измена и допуна понуде за јавну набавку услуге превођења, број ЈН - 15-10/17/2014 НЕ ОТВАРАТИ**”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

### 6. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (поглавље VI), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

### 7. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (поглавље VI) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци. Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у конкурсној документацији, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (Образац изјаве из поглаваља V).

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

## **8. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА**

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до 6) Закона и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор,
- понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења,
- понуђачу који ће издати рачун,
- рачуну на који ће бити извршено плаћање,
- обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу V конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (Образац изјаве из поглавља V).

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

## **9. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, ГАРАНТНИ РОК, КАО И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ**

### **9.1. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања.**

Рок плаћања не може бити краћи од 15 дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна, али не и дужи од 45 дана.

Рачун испоставља понуђач на основу документа који потврђује да је извршена услуга у складу са Уговором.

### **9.2. Захтеви у погледу квалитета извршења услуге**

Наручилац и понуђач записнички ће констатовати да ли су услуге које су предмет јавне набавке извршене у складу са Уговором.

### **9.3. Захтев у погледу рока извршења услуге**

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси наручиоца / понуђача или путем поште, у ком случају све трошкове везано за то сноси понуђач.

Рок за извршење услуге превођења одређује наручилац у складу са понуђеним гарантовани обим посла по радном дану по преводиоцу у односу на број преводилачких страна.

Рок за превођење материјала до 10 страна не може да буде дужи од 3 дана од пријема писаног захтева наручиоца.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

#### **9.4. Захтев у погледу рока важења понуде**

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

### **10. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ**

**Цена** мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додатну вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће **се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додатну вредност.**

**Цена** је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана **неуобичајено ниска цена**, која значајно одступа у односу на тржишно упоредиву цену и изазива сумњу у могућност извршења јавне набавке у складу са понуђеним условима, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

Ако понуђена цена укључује увозну царину и друге дажбине, понуђач је дужан да тај део одвојено исказе у динарима.

### **11. ПАРТИЈЕ**

- Понуђач може да поднесе понуду за једну или више партија.

- Понуђач је дужан да у понуди наведе да ли се понуда односи на целокупну набавку или само на одређену партију.

- У случају да понуђач поднесе понуду за две или више партија, она мора бити поднета тако да се може оцењивати за сваку партију посебно.

- Докази из чл. 75. и 76. Закона, у случају да понуђач поднесе понуду за две или више партија, не морају бити достављени за сваку партију посебно, односно могу бити достављени у једном примерку за све партије.

### **12. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ**

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

### **13. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ**

Заинтересовано лице може, у писаном облику на адресу; наручиоца Архив Србије, Београд, Карнегијева 2, или путем електронске поште на *e-mail* адресу: [j.vidovic@archives.org.rs](mailto:j.vidovic@archives.org.rs) тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 (пет) дана пре истека рока за подношење понуде.

Наручилац ће заинтересованом лицу у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор доставити у писаном облику и истовремено ће ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом:

„Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације за јавну набавку услуге превоза, број ЈН 15-10/17/2014.“

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

#### **14. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА**

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

#### **15. ДОДАТНО ОБЕЗБЕЂЕЊЕ ИСПУЊЕЊА УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА КОЈИ СЕ НАЛАЗЕ НА СПИСКУ НЕГАТИВНИХ РЕФЕРЕНЦИ**

Понуђач који се налази на списку негативних референци који води Управа за јавне набавке, у складу са чланом 83. Закона, а који има негативну референцу за предмет набавке који није истоврстан предмету ове јавне набавке, а уколико таквом понуђачу буде додељен уговор, дужан је да у тренутку закључења уговора преда наручиоцу **банкарску гаранцију за добро извршење посла**, која ће бити са клаузулама: безусловна и платива на први позив. Банкарска гаранција за добро извршење посла издаје се у висини **од 15%**, (уместо 10% из тачке 12. Упутства понуђачима како да сачине понуду) од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла. Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност банкарске гаранције за добро извршење посла мора да се продужи.

#### **16. ВРСТА КРИТЕРИЈУМА ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА, ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ СЕ ДОДЕЉУЈЕ УГОВОР И МЕТОДОЛОГИЈА ЗА ДОДЕЛУ ПОНДЕРА ЗА СВАКИ ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА**

Одлука о избору најповољније понуде у предметној јавној набавци донеће се применом критеријума **најнижа понуђена цена**.



## **17. ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ ЋЕ НАРУЧИЛАЦ ИЗВРШИТИ ДОДЕЛУ УГОВОРА У СИТУАЦИЈИ КАДА ПОСТОЈЕ ДВЕ ИЛИ ВИШЕ ПОНУДА СА ЈЕДНАКИМ БРОЈЕМ ПОНДЕРА ИЛИ ИСТОМ ПОНУЂЕНОМ ЦЕНОМ**

Уколико две или више понуда имају исту најнижу понуђену цену, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који има боље стручне референце.

## **18. ПОШТОВАЊЕ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА**

Понуђач је дужан да у оквиру своје понуде достави изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (**Образац изјаве из поглавља VIII**).

## **19. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЂЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

## **20. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице, или пословно удружење у њихово име.

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији, а предаје наручиоцу. Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail: [office@archives.org.rs](mailto:office@archives.org.rs) факсом на назначени број или препорученом пошиљком на адресу наручиоца са повратницом.

Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 3 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања.

У случају подношења захтева за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације долази до застоја рока за подношење понуда.

Захтев за заштиту права задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке, до доношења одлуке о поднетом захтеву за заштиту права.

После доношења одлуке о додели уговора из чл. 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана пријема одлуке.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу од 40.000,00 динара.

У складу са Упутством о уплати таксе за подношење захтева за заштиту права, које је објављено на интернет страници Републичке комисије за заштиту права, као доказ о уплати таксе, у смислу члана 151. став 1. тачка 6) Закона, прихватиће се:

- 1) Потврда о извршеној уплати републичке административне таксе из члана 156. Закона која садржи следеће:
  - (1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
  - (2) да представља доказ о извршеној уплати републичке административне таксе (у потврди мора јасно да буде истакнуто да је уплата таксе реализована и датум када је уплата таксе реализована);
  - (3) износ таксе из члана 156. Закона чије се уплата врши;
  - (4) број рачуна буџета: 840-742221843-57;
  - (5) шифру плаћања 153 или 253;
  - (6) позив на број: 97 50-016,
  - (7) сврха: Републичка административна такса; број или друга ознака јавне набавке на коју се односи поднети захтев за заштиту права; као и назив наручиоца;
  - (8) корисник: Буџет Републике Србије;
  - (9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата републичке административне таксе;
  - (10) потпис овлашћеног лица банке.
- 2) Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или Поште, који садржи и друге напред поменуте елементе потврде о извршеној уплати републичке административне таксе, као и назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата републичке административне таксе;
- 3) Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, која садржи све напред поменуте елементе, за подносиоце захтева за заштиту права (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава) који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор;
- 4) Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све напред поменуте елементе, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

## **21. РОК У КОЈЕМ ЋЕ УГОВОР БИТИ ЗАКЉУЧЕН**

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

Ако понуђач ком је додељен уговор у року од 8 (осам) дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.



**VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ  
ЗА ПАРТИЈУ 1**

Понуда бр \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ за јавну набавку услуге превођења,  
број **ЈН 15-10/17/2014**.

**1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

<i>Назив понуђача:</i>	
<i>Адреса понуђача:</i>	
<i>Матични број понуђача:</i>	
<i>Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):</i>	
<i>Име особе за контакт:</i>	
<i>Електронска адреса понуђача (e-mail):</i>	
<i>Телефон:</i>	
<i>Телефакс:</i>	
<i>Број рачуна понуђача и назив банке:</i>	
<i>Лице овлашћено за потписивање уговора</i>	

**2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:**

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

### 3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

#### **Напомена:**

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

#### 4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подnose заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

## 5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ:

**Предмет јавне набавке број ЈН 15-10/17/2014** подразумева услугу истраживања архивске грађе, као и превод регеста и предговора, и докумената на енглески језик, садржаних у фондовима и збиркама, превод целе књиге, односно реферата са међународне научне конференције *Баштина социјализма – урбанизам и архитектура* одржане у Архиву Србије 2013. године.

Назив услуге	Цена по јединици мере (1 страна – 1800 карактера) без ПДВ-а
1. Историја српске дипломатије – зборник докумената: <i>Посланство Краљевине Србије у Цариграду</i> , том 1 и том 2 2. Историја српске дипломатије – зборник докумената: <i>Посланство Краљевине Србије у Лондону</i> , том 1 3. Историја српске дипломатије – зборник докумената: <i>Посланство Краљевине Србије у Лондону</i> , том 2 4. <i>Баштина социјализма – урбанизам и архитектура</i> : зборник са међународне научне конференције	

У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне набавке.

Гарантовани обим посла по радном дану износи \_\_\_\_\_ словних карактера без размака, по преводиоцу.

**Начин и услови плаћања:** Наручилац ће платити Понуђачу по извршеном послу, у року од \_\_\_\_\_ дана од службеног пријема исправно испостављеног рачуна (рок не може да буде краћи од 15 дана нити дужи од 45 дана).

Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста).

Пружалац услуге је одговоран за квалитет ангажованих преводилаца.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправан текст превода изабрани понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

**Рок важење понуде:** \_\_\_\_\_ дана од дана јавног отварања понуда (минимум 30 дана).

Место и датум

М.П.

Потпис понуђача

*НАПОМЕНА: Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у образцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.*

**VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ  
ЗА ПАРТИЈУ 2**

Понуда бр \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ за јавну набавку услуге превођења,  
број **ЈН 15-10/17/2014**.

**1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

**2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:**

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

### 3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

#### **Напомена:**

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

#### 4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

## 5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ:

**Предмет јавне набавке** подразумева услугу превођења текста са српског на турски језик број ЈН 15-10/17/2014.

Назив услуге	Цена по јединици мере (1 страна – 1800 карактера) без ПДВ-а
Историја српске дипломатије – зборник докумената: <i>Посланство Краљевине Србије у Цариграду</i> , том 1 и том 2	

У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне набавке.

Гарантовани обим посла по радном дану износи \_\_\_\_\_ словних карактера без размака, по преводиоцу.

**Начин и услови плаћања:** Наручилац ће платити Понуђачу по извршеном послу, у року од \_\_\_\_\_ дана од службеног пријема исправно испостављеног рачуна (рок не може да буде краћи од 15 дана нити дужи од 45 дана).

Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста).

Пружалац услуге је одговоран за квалитет ангажованих преводилаца.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправан текст превода изабрани понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

**Рок важење понуде:** \_\_\_\_\_ дана од дана јавног отварања понуда (минимум 30 дана).

Место и датум

М.П.

Потпис понуђача

*НАПОМЕНА: Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у образцу понуде наведени. Уколико понуђачи подnose заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.*



**VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ  
ЗА ПАРТИЈУ 3**

Понуда бр \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ за јавну набавку услуге превођења,  
број ЈН 15-10/17/2014.

**1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

**2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:**

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

### 3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

#### **Напомена:**

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

#### 4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

## 5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ:

**Предмет јавне набавке** подразумева услугу превођења текста са српског на италијански језик број **ЈН 15-10/17/2014**.

Назив услуге	Цена по јединици мере (1 страна – 1800 карактера) без ПДВ-а
Историја српске дипломатије – зборник докумената: <i>Посланство Краљевине Србије у Риму</i>	

**У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне набавке.**

**Гарантовани обим посла по радном дану износи** \_\_\_\_\_ словних карактера без размака, по преводиоцу.

**Начин и услови плаћања:** Наручилац ће платити Понуђачу по извршеном послу, у року од \_\_\_\_\_ дана од службеног пријема исправно испостављеног рачуна (рок не може да буде краћи од 15 дана нити дужи од 45 дана).

Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста).

Пружалац услуге је одговоран за квалитет ангажованих преводилаца.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправан текст превода изабрани понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

**Рок важење понуде:** \_\_\_\_\_ дана од дана јавног отварања понуда (минимум 30 дана).

**Место и датум**

**М.П.**

**Потпис понуђача**

*НАПОМЕНА: Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подnose заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.*

**VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ  
ЗА ПАРТИЈУ 4**

Понуда бр \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ за јавну набавку услуге превођења,  
број **ЈН 15-10/17/2014**.

**1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

<i>Назив понуђача:</i>	
<i>Адреса понуђача:</i>	
<i>Матични број понуђача:</i>	
<i>Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):</i>	
<i>Име особе за контакт:</i>	
<i>Електронска адреса понуђача (e-mail):</i>	
<i>Телефон:</i>	
<i>Телефакс:</i>	
<i>Број рачуна понуђача и назив банке:</i>	
<i>Лице овлашћено за потписивање уговора</i>	

**2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:**

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

### 3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

#### **Напомена:**

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

#### 4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подnose заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

## 5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ:

**Предмет јавне набавке** подразумева услугу превођења текста са српског на француски језик број **ЈН 15-10/17/2014**.

Назив услуге	Цена по јединици мере (1 страна – 1800 карактера) без ПДВ-а
1. Историја српске дипломатије – зборник докумената: <i>Посланство Краљевине Србије у Паризу, том 1</i> 2. Историја српске дипломатије – зборник докумената: <i>Посланство Краљевине Србије у Паризу, том 2</i>	

**У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне набавке.**

**Гарантовани обим посла по радном дану износи** \_\_\_\_\_ **словних карактера без размака, по преводиоцу.**

**Начин и услови плаћања:** Наручилац ће платити Понуђачу по извршеном послу, у року од \_\_\_\_\_ дана од службеног пријема исправно испостављеног рачуна (рок не може да буде краћи од 15 дана нити дужи од 45 дана).

Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста).

Пружалац услуге је одговоран за квалитет ангажованих преводилаца.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправан текст превода изабрани понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

**Рок важење понуде:** \_\_\_\_\_ дана од дана јавног отварања понуда (минимум 30 дана).

**Место и датум**

**М.П.**

**Потпис понуђача**

*НАПОМЕНА: Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.*



**VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ  
ЗА ПАРТИЈУ 5**

Понуда бр \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ за јавну набавку услуге превођења,  
број **ЈН 15-10/17/2014**.

**1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

<i>Назив понуђача:</i>	
<i>Адреса понуђача:</i>	
<i>Матични број понуђача:</i>	
<i>Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):</i>	
<i>Име особе за контакт:</i>	
<i>Електронска адреса понуђача (e-mail):</i>	
<i>Телефон:</i>	
<i>Телефакс:</i>	
<i>Број рачуна понуђача и назив банке:</i>	
<i>Лице овлашћено за потписивање уговора</i>	

**2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:**

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

### 3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

#### **Напомена:**

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

#### 4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

## 5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ:

**Предмет јавне набавке** подразумева услугу истраживања архивске грађе, као и превод регеста и предговора, и докумената на руски језик, садржаних у фондовима и збиркама, број **ЈН 15-10/17/2014**.

Назив услуге	Цена по јединици мере (1 страна – 1800 карактера) без ПДВ-а
1. Историја српске дипломатије – зборник докумената: <i>Посланство Краљевине Србије у Петрограду</i>	

**У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне набавке.**

**Гарантовани обим посла по радном дану износи** \_\_\_\_\_ словних карактера без размака, по преводиоцу.

**Начин и услови плаћања:** Наручилац ће платити Понуђачу по извршеном послу, у року од \_\_\_\_\_ дана од службеног пријема исправно испостављеног рачуна (рок не може да буде краћи од 15 дана нити дужи од 45 дана).

Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста).

Пружалац услуге је одговоран за квалитет ангажованих преводилаца.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправан текст превода изабрани понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

**Рок важење понуде:** \_\_\_\_\_ дана од дана јавног отварања понуда (минимум 30 дана).

Место и датум

М.П.

Потпис понуђача

*НАПОМЕНА: Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.*

**VII МОДЕЛ УГОВОРА**  
**УГОВОР О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА**

**( УГОВОР СЕ ОДНОСИ НА ПАРТИЈУ 1, 2, 3,4, 5 или свих 5- заокружити број )**

Закључују:

1.Архива Србије – Установе културе од националног значаја, са седиштем у Београду, ул.Карнегијева број 2, коју заступа директор др Мирослав Перишић, матични број: 07032706, ПИБ: 100207825 Текући рачун: 840-75664-19 код Управе за трезор (у даљем тексту: **Наручилац**)

и

\_\_\_\_\_ са  
седиштем у \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_ рачун  
\_\_\_\_\_ код \_\_\_\_\_ банке, ПИБ  
\_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_ као даваоца услуге (у даљем тексту:  
ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ), које заступа директор \_\_\_\_\_.

**УГОВОРНЕ СТРАНЕ САГЛАСНО КОНСТАТУЈУ:**

Да је НАРУЧИЛАЦ у поступку јавне набавке мале вредности, број **ЈН 15-10/17/2014** извршио прикупљање понуда за услугу превођења.

Да је ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ у својству ПОНУЂАЧА доставио понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године.

Да је НАРУЧИЛАЦ доделио уговор о јавној набави ДАВАОЦУ УСЛУГЕ Одлуком број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године.

**Предмет уговора**

***Члан 1.***

Предмет овог уговора је регулисање међусобних права и обавеза у вези са пружањем услуге превођења, као и то да се ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ обавезује да пружи предметне услуге, а НАРУЧИЛАЦ се обавезује да у складу са потребама и одобреним буџетским средствима сукцесивно упућује писмене захтеве за извршење услуге, писаним путем констатује да је услуга извршена и плати уговорену цену.

Предметне услуге које пружа ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ морају бити пружене у складу са техничком спецификацијом, која је саставни део ПОНУДЕ заведене код НАРУЧИОЦА под бројем \_\_\_\_\_ за набавку означену као **ЈН 15-10/17/2014**.

**Цена**

***Члан 2.***

Назив услуге	Цена по јединици мере (1 страна – 1800 карактера) без ПДВ-а

(НАВЕСТИ ПРЕДМЕТ ИЗ ПАРТИЈЕ)

ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ ће НАРУЧИОЦУ фактурисати цене за извршене услуге.  
ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ је дужан да НАРУЧИОЦУ достави спецификацију структуре цене.  
Обрачунати ПДВ плаћа НАРУЧИЛАЦ.

### **Начин плаћања**

#### ***Члан 3.***

Уговорене износе, НАРУЧИЛАЦ ће плаћати на основу рачуна који испоставља ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ, у року од \_\_\_\_\_ дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна, на рачун ДАВАОЦА УСЛУГА број \_\_\_\_\_ код \_\_\_\_\_ банке.

### **Рок и начин извршења услуге**

#### ***Члан 4.***

Рок за извршење УСЛУГЕ превођења одређује НАРУЧИЛАЦ у складу са гарантовани обим посла по радном дану који износи \_\_\_\_\_ словних карактера без размака, по преводиоцу. (*понућава понуђач*).

ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ се обавезује да изврши испоруку, на адресу наручиоца.

Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста).

ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова и дискрецију.

ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, а уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси НАРУЧИОЦА или ДАВАОЦА УСЛУГЕ или путем поште, у ком случају све трошкове везано за то сноси понуђач.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму.

ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертују из PDF, JPG и TIFF формата у Word. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл. ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.

У току рада, ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ је дужан да се придржава упутстава и препорука наручиоца.

ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ услуге је одговоран за квалитет ангажованих преводаца.

НАРУЧИЛАЦ задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима.

У случају да се услуге не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, НАРУЧИЛАЦ ће ангажовати треће лице на терет ДАВАОЦА УСЛУГЕ без његове сагласности да изврши превод или отклони недостатке.

НАРУЧИЛАЦ има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправан текст превода ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ доставља у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

### **Спорови**

#### ***Члан 5.***

Уговорне стране су сагласне да све евентуалне спорове првенствено решавају договором. У случају да исти не могу решити договором стварно је надлежан суд у Београду.

### **Завршне одредбе**

#### ***Члан 6.***

Саставни део овог УГОВОРА је Понуда број: \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2014. године, као и Техничка спецификација НАРУЧИОЦА из конкурсне документације.

Средстав за реализацију овог УГОВОРА обезбеђена су Законом о буџету за 2014. годину („Сл. гласник РС“, број 110/2013). Плаћање доспелих обавеза насталих у 2014. години, вршиће се до висине одобрених апропријација за ту намену, а у складу са законом којим се уређује буџет за 2014. годину.

За део реализације уговора који се односи на 2015. годину, реализација уговора ће зависити од обезбеђења средстава предвиђених Законом којим се уређује буџет за 2015. годину. У супротном уговор престаје да важи, без накнаде штете због немогућности преузимања и плаћања обавеза од стране Наручиоца.

УГОВОР ступа на снагу даном потписивања од стране НАРУЧИОЦА и ДАВАОЦА УСЛУГЕ. Измене и допуне овог УГОВОРА врше се у писменој форми.

**Члан 7.**

За све што овим Уговором није предвиђено примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

**Члан 8.**

Овај Уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака од којих 3 (три) примерка задржава НАРУЧИЛАЦ, а 3 (три) примерка ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ.

**ЗА ДАВАОЦА УСЛУГА**

**ЗА НАРУЧИОЦА**

**Директор**

\_\_\_\_\_ (М.П) \_\_\_\_\_



## VIII ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА

### ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

#### ИЗЈАВУ

Понуђач \_\_\_\_\_ [навести назив понуђача] у поступку јавне набавке услуге превођења, број **ЈН 15-17/2014**, испуњава све услове из чл. 75. и 76. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Понуђачу није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуде;
- 4) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији);
- 5) Понуђач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантује да је ималац права интелектуалне својине;
- 6) Понуђач испуњава **додатни услов**
  - а) Финансијски капацитет:
    - да понуђач није пословао са губитком у 2012 и 2013. год.,
    - да је понуђач за последњих 6 месеци пре објављивања позива на Порталу јавних набавки, све време био ликвидан (не рачунајући месец у ком је позив објављен)
  - б) Стручне референце:
    - да има референце у пружању услуге превођења текстова из области који су предмет ове јавне набавке а односе се на област историје дипломатије, историје културе и историје политике.
    - да је у претходне три године пружио услугу превођења за наручиоце који имају статус установе културе од националног значаја, а оснивач им је Република Србија
  - ц) неопходан **кадровски** капацитет:
    - да на дан објављивања позива на порталу УЈН испуњава услове у погледу стручних квалификација утврђених у овој конкурсној документацији, односно има тражену стручну спремину и дугогодишње искуство на превођењу, текстова по врсти и садржини из предметне набавке.

Датум: \_\_\_\_\_

М.П. \_\_\_\_\_

**Напомена:** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА  
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ  
НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Подизвођач \_\_\_\_\_ [навести назив подизвођача] у поступку јавне набавке услуге превозиња, број **ЈН 15-10/17/2014** испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Подизвођачу није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуде;
- 4) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији).

Место: \_\_\_\_\_

Подизвођач: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

М.П. \_\_\_\_\_

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.**

## IX ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона, \_\_\_\_\_,  
(Назив понуђача)

даје:

### ИЗЈАВУ

### О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке услуге превођења, број **ЈН 15-10/17/2014**, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

***Напомена:** у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона.*

***Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.***

## XI ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач \_\_\_\_\_ [навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<b>ВРСТА ТРОШКА</b>	<b>ИЗНОС ТРОШКА У РСД</b>
<b>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</b>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

**Напомена:** достављање овог обрасца није обавезно

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

